

Curriculum Vitae

Informazioni personali

Pascoletti Maria Cristina

cristina.pascoletti@gmail.com

cristina.pascoletti@mediazionelinguisticaperugia.it

Settore professionale Traduzione, interpretazione, docenza in campo linguistico

Esperienza professionale

Dal 1987 ad oggi

Traduttrice e interprete in regime di libera professione
Francese (seconda lingua, attiva) Inglese (terza lingua, passiva)

Lavori di traduzione e incarichi d'interpretazione di trattativa, consecutiva e simultanea; consulenze linguistiche

Clienti privati e agenzie di traduzione.

Traduzioni di testi FR<>IT; EN>IT

Diritto, economia e finanza (contratti; testamenti; atti costitutivi; verbali di assemblea; sentenze; bilanci e conti economici; documentazione gare d'appalto) Asseverazione traduzioni (documenti d'identità; diplomi; attestati; documenti commerciali e amministrativi, ecc.)

Turismo (guide e opuscoli).

Agricoltura e meccanica: brevetti; specifiche tecniche; manualistica.

Cinema: copioni.

Interprete di conferenza IT<>FR (consecutiva e simultanea per congressi, seminari, festival).

Interprete di trattativa IT<>FR in ambito aziendale e istituzionale (tra i vari settori: industria meccanica, manifatturiera e delle telecomunicazioni)

Dal 1990 ad oggi

Socia ordinaria A.I.T.I. (Associazione Italiana Traduttori Interpreti)

Scheda nell'annuario A.I.T.I.: <http://www.aiti.org/profilo/maria-cristina-pascoletti>

In possesso dell'ATTESTATO DI QUALITÀ E DI QUALIFICAZIONE PROFESSIONALE DEI SERVIZI EX ARTT. 4, 7 E 8 LEGGE 4/2013

Dall'A.A.2004-2005 ad oggi

Docente

Docenza nell'ambito del corso di laurea in Scienze della Mediazione Linguistica L-12: corsi di mediazione linguistica orale (dialogica, simultanea e consecutiva) e scritta (traduzione FR>IT) per la lingua francese (SSD L-LIN/04)

Relatrice di tesi di laurea.

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici

Via Villa Glori, 7 – 06124 Perugia

<http://www.mediazionelinguisticaperugia.it/>

Docente

A.A.2018-2019

Università per Stranieri di Perugia

A.A.2019-2020

Corso di laurea magistrale in traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa (LM-94).

A.A.2020-2021

Professore a contratto di Interpretazione dialogica nell'ambito dell'insegnamento di Lingua e Traduzione - Lingua Francese II (L-LIN/04).

A.A.2020-2021	Università per Stranieri di Perugia Corso di laurea magistrale in traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa (LM-94). Professore a contratto di <u>Traduzione specializzata FR>IT</u> nell'ambito dell'insegnamento di Lingua e Traduzione - Lingua Francese II (L-LIN/04).
Dal 2017	Università per Stranieri di Perugia Piazza Fortebraccio, 4 – 06123 Perugia https://www.unistrapg.it Esaminatrice TEF CCI Paris (Test d'évaluation de français de la Chambre de Commerce et de l'Industrie de Paris)
Istruzione e formazione	Istruzione
	<p>1993 <u>Laurea in Scienze Politiche</u> (vecchio ordinamento) – Università degli Studi di Perugia Indirizzo politico-internazionale (diritto costituzionale italiano e comparato, diritto privato, economia politica, politica economica, storia delle relazioni internazionali e politica internazionale)</p> <p>1984 <u>Diploma universitario di traduttore e interprete</u> (francese e inglese). Scuola Europea per Traduttori e Interpreti - Perugia (oggi Scuola Superiore per Mediatori Linguistici)</p> <p>1982 <u>Diploma di maturità linguistica</u> Liceo Linguistico "P. Vannucci", Perugia</p>
Dal 1990 ad oggi	Formazione
	Formazione professionale continua
	Partecipazione a numerosi corsi e seminari per la maggior parte organizzati da o con il patrocinio di AITI relativi alla professione di traduttore e interprete (tra gli ultimi: Corso di traduzione giuridica: I contratti di cessione e licenza dei diritti d'autore (seminario online AITI giugno 2021); Tra traduzione, scrittura creativa e copywriting: Perché la transcreation è il futuro della traduzione commerciale (seminario online AITI novembre 2020); Interpretazione da remoto: sfide e prospettive (webinar AITI novembre 2020); I dubbi del correttore: quando e come intervenire sul testo tradotto (Webinar AITI maggio 2020); Discovering data-driven learning : how corpora can help translators and learners of a second language (Perugia 2019); Le Printemps de la traduction (Parigi 2018); Alla scoperta di IntelliWebSearch (Senigallia 2017); Corso di dizione e lettura espressiva (Perugia, Rinoceronte teatro aprile-giugno 2016); Translating the news (AITI Firenze 2015); Marketing del traduttore e interprete (AITI Firenze 2015); Traduzione-Revisione (AITI Ancona 2015).
1987	Diploma d'idoneità alla professione d'interprete turistico Concorso indetto dalla Regione dell'Umbria
1987	Attestato di specializzazione per operatori turistici Specializzazione in linguaggio settoriale a seguito del corso di formazione organizzato dalla Regione dell'Umbria, Comune di Perugia
1986	Diploma d'idoneità alla professione d'interprete di conferenza (francese e inglese) Corso di formazione professionale organizzato dalla Regione dell'Umbria (1985-1986)

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Perugia, Perugia, 18/07/2021

Firmato: Maria Cristina Pascoletti